



Analyse de l'album	
L'objet livre La couverture	<p>Roman illustré en noir et blanc, de soixante-seize pages.</p> <p><u>1^{ère} de couverture</u> : le titre et le nom de l'auteur sont écrits avec des lettres dessinées et coloriées en rouge, bleu et noir, comme le ferait un enfant. Le dos du livre, façon tissu, s'effiloche. Ces détails donnent à l'objet-livre l'aspect d'un carnet, celui d'un enfant qui y note des choses personnelles. Le contenu du roman émane donc sans doute d'un enfant.</p> <p>Un dessin réalisé en blanc sur fond orange représente un enfant donnant la main à un adulte et le regardant.</p> <p><u>4^{ème} de couverture</u> : l'argument indique à qui l'enfant tient la main, son père.</p>
Les illustrations	<p>Elles sont peu nombreuses, en noir et blanc, réalisées à la plume et à l'encre noire. Elles sont de petite taille et s'inscrivent dans le texte qu'elles illustrent de manière redondante, créant ainsi l'ambiance du quartier, du marché.</p> <p>Le dessin est dépouillé, peut-être pour aller avec le dénuement de cette famille. Quelques graphismes animent les surfaces.</p>
Le texte	<p>Texte en « je », aux temps du discours.</p> <p>Registre de langue plutôt simple, parfois familier.</p> <p>Les paroles du père sont transcrites comme il les prononce, sauf lorsqu'il s'exprime en arabe (dans ce cas, le texte est écrit de façon ordinaire).</p>
L'organisation du récit	<p>Organisation chronologique. Texte sans chapitre, mais comportant des coupures :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Pages 7 à 10 : situation initiale ▪ Pages 11 à 20 : le trajet à pied jusqu'au marché ▪ Pages 21 à 27 : le marchand de chaussures ▪ Pages 28 à 40 : le marchand de jouets (le train) ▪ Pages 41 à 47 : monsieur Amor ▪ Pages 48 à 52 : le marchand de livres et Lunettes de prof ▪ Pages 53 à 59 : au café ▪ Pages 60 à 63 : les courses (légumes) et Lunettes de Prof ▪ Pages 64 et 65 : la leçon de français (francisce) ▪ Pages 66 à 72 : dans le bus (la leçon : suite) ▪ Pages 73 à la fin : le cadeau <p>La narration est entrecoupée de réflexions et d'explications du narrateur, destinées implicitement au lecteur, afin que ce dernier comprenne mieux les réactions et l'attitude du père. (On pourrait faire le parallèle entre l'aide apportée au père pour mieux parler et celle apportée au lecteur pour mieux comprendre.)</p>
L'interprétation symbolique	C'est l'enfant qui sert d'intermédiaire entre les deux cultures, grâce à ce qu'il apprend à l'école.
Difficultés de compréhension du livre	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Le contexte : l'immigration, le marché aux Puces, la culture maghrébine (le marchandage par exemple). ▪ Le rôle des réflexions du narrateur dans le texte. 	
Propositions d'actions	
Dispositif de lecture	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Emission d'hypothèses sur le titre : qu'est-ce que la francisse ? (cf. la 4^{ème} de couverture, avec les expressions <i>moufils</i>, <i>marchipisse</i>) ▪ Dévoilement progressif, partie par partie (cf. organisation du texte), soit en lectures magistrales, soit en lectures individuelles, suivies de débats de compréhension (reformuler ce qui est compris, donner un titre au passage...) ou de débats interprétatifs (cf. ci-dessous). ▪ Faire expliquer le titre après la lecture du roman.

Débats interprétatifs	<ul style="list-style-type: none"> ▪ A quoi peut bien penser le père sur le chemin du marché ? ▪ Que vend-on au marché aux Puces ? Quels vont surtout être les clients ? (recherche d'indices dans le texte) ▪ Que penser de la réponse de l'homme aux lunettes au marchand de livres? ▪ Le narrateur a-t-il eu raison de craindre un kidnapping de la part de cet homme ? ▪ Pourquoi le père a-t-il acheté à son fils le train plutôt que les chaussures ?
Débat d'idées	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Quelles activités un père et un fils peuvent-ils avoir ensemble ? et une mère et sa fille ? ▪ La pauvreté et ce que l'on est obligé de faire pour s'en « arranger » ; le souci de garder sa dignité (cf. les tickets dans le bus).
Activités pour pallier les difficultés	<ul style="list-style-type: none"> ▪ S'informer sur le marché aux Puces, la culture maghrébine (le marchandage par exemple). ▪ Relever les expressions du père et les « traduire » pour mieux comprendre, au fur et à mesure de la lecture (cf. page 13 explications du narrateur).
Liens avec les autres disciplines	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <u>Education civique/ géographie/ histoire</u> : l'immigration. ▪ <u>Arts visuels</u> : cf. fiche.
Réseaux possibles	
Réseau autour de ...	<p>Thème de l'immigration : « La petite fille au kimono rouge » de KAY HAUGAARD – Hachette 2004 « Un éléphant dans la neige » de FRANÇOISE GRARD - Actes Sud junior - Mai 2004</p> <p>Thème du langage et des mots : "Suivez-moi-jeune-homme" de YAËL HASSAN – Casterman - Octobre 2007 « Eloa, quand est-ce qu'on s'en va ? » de FRANCK PAVLOFF - Rue du Monde - Septembre 2005</p> <p>Autres ouvrages de l'auteur : « Un train pour chez nous » d'AZOUZ BEGAG - Thierry Magnier - 2001</p>